



文 學 / 滄海叢刊 / 東大圖書公司印行



印度文學歷代名著選(下)

糜文開編譯



印度文學歷史名著選

(下)

摩文開編譯



滄海叢刊

1981

東大圖書館公司印行

I-351.15
M642

中華民國七十年十月初版

印度文學歷代名著選（下）

基本定價肆元捌角玖分



編譯者 廖文彰
發行人 莊剛開
出版者 東大圖書有限公司
總經理 三民書局股份有限公司
印刷所 東大圖書有限公司

臺北市重慶南路一段六十一號二樓
郵政劃撥一〇七一七五號

行政院新聞局登記證 版臺業字第〇一七九號

印度文學歷代名著選（下冊）目次

印度文學歷代名著概說(三)

四、第三期印度教梵文文學名著綜述

(甲) 六派哲學

.....五〇七

(乙) 兩大史詩十八富蘭那

.....五一八

(丙) 寓言故事五卷書與四部箴言

.....五二三

(丁) 詩歌戲曲

.....五二七

(戊) 小說

.....五三七

印度文學第三期文學名著選

一、史詩摩訶婆羅多片段

.....五四一

黛瑪鶯蒂向放逐中的納拉致詞……………

摩文開譯

五四一

二、史詩羅摩耶那本事……………

摩文開譯

五四五

三、薄伽梵歌四篇……………

摩文開譯

五九九

(甲) 語譯……………

摩文開譯

五九九

(乙) 韻譯……………

程兆熊譯

六一五

四、寓言故事五卷書……………

摩文開譯

六二九

(甲) 節縮本五卷書……………

盧前譯

六二九

譯者序言……………

摩文開譯

六二九

第一卷 失友……………

摩文開譯

六三一

第二卷 得友……………

摩文開譯

六五二

第三卷 鴉與梟……………

摩文開譯

六五四

第四卷 失利……………

摩文開譯

六六一

第五卷 慎行……………

摩文開譯

六六四

後記……………

摩文開譯

六六八

(乙)

五卷書新譯十四篇……………

吳美惠譯 摩文開校訂

六六九

(1) 爬在蛇背上的青蛙……………

摩文開譯

六六九

(2) 猴子的復仇·····	六七一
(3) 造獅子的人·····	六七六
(4) 喜歡蟹肉的蒼鷺·····	六七八
(5) 不聽勸告的猴子·····	六八二
(6) 忠心的獐·····	六八三
(7) 大象和麻雀的決鬥·····	六八四
(8) 農夫的妻子·····	六八七
(9) 婆羅門的夢·····	六八九
(10) 多嘴的烏龜·····	六九〇
(11) 婆羅門、小偷和鬼·····	六九二
(12) 老鼠變的少女·····	六九四
(13) 容易受騙的丈夫·····	六九八
(14) 吃奶油瞎了眼的婆羅門·····	七〇二
五、寓言故事四部箴五篇·····	七〇四
(1) 牡牛獅子和兩胡狼·····	七〇四
(2) 猴子和楔子·····	七〇九

(3) 偷兒驢子和狗	.....	七二〇
(4) 獅子老鼠和貓	.....	七二二
(5) 窮婦人和鈴	.....	七二四
六、加里陀莎戲曲莎昆姐蘿	.....	七三〇
七、勝天牧童歌選	.....	七四七
八、梵文小說鬼話連篇傳奇錄	.....	七五〇
譯者弁言	.....	七五一
楔子	.....	七五四
可笑的故事	.....	七六一
聖雄的故事	.....	七七〇
復活的故事	.....	七七八
換頭的故事	.....	七八五
品德的故事	.....	七九五
鳥做媒的故事	.....	八〇二
八哥說的故事	.....	八〇七
鸚鵡說的故事	.....	八一一

印度文學歷代名著概說四

最後的故事·····	八一六
結局·····	八一九
九、梵文小說鸚鵡所講七十夜·····	八二一
譯者弁言·····	八二一
緣起篇·····	八二四
雅素德維和她的轉移術·····	八二六
王后和奇怪的笑魚·····	八二八
糕餅的秘密·····	八三一
魔術斗篷·····	八三五
背叛丈夫的妻子·····	八三七
真相大白·····	八三八
關於兒子的諾言·····	八四〇
德維卡和她的傻丈夫·····	八四五
貴婦和老虎·····	八四六
完結篇·····	八四九

五、第四期宗教革新的混合文學名著綜述……………八五三

印度文學第四期文學名著選

一、加比爾詩選二十五首……………廉文開 廉榴麗譯 八六七

二、胡馬雍詩一首……………廉文開譯 八八一

三、米蘿貝詩二首……………周祥光譯 八八三

許身上帝歌……………廉文開改譯 八八四

侍者之歌……………羅家倫譯 八八六

四、皇后奴家罕詩一首……………廉榴麗譯 八八八

五、公主齊白恩妮莎詩一首……………廉榴麗譯 八八八

印度文學歷代名著概說(五)

六、第五期近代文學(附現代)名著綜述……………八九〇

印度文學第五期文學名著選

一、泰戈爾詩選……………廉文開譯 九一〇

(甲) 漂鳥集三十首……………廉榴麗譯 九一五

(乙) 新月集十二篇……………廉文開 九一五

海邊……………廉文開 九一五

	孩兒之歌……………	九一六
	領悟……………	九一八
	雲與浪……………	九一八
	香伯花……………	九二〇
	仙境……………	九二一
	紙船……………	九二二
	花校……………	九二三
	招魂……………	九二三
	榕樹……………	九二四
	我的歌……………	九二五
	小天使……………	九二六
(丙)	頌歌集二十四篇……………	九二六
	孟加拉文詩三題……………	九三八
(丁)	敬禮祖國(印度國歌)……………	九三八
	短歌五章……………	九三九
	生日……………	九四二
	小采譯……………	九三八
	山靈譯……………	九三九
	山靈譯……………	九四二
	摩文開譯……………	九二六

二、泰戈爾小說選四篇·····	九四七
喀布爾人·····	摩文開譯 九四七
戀之火·····	裴普賢譯 九五六
自由·····	巴宙譯 九七一
我主——嬰兒·····	裴普賢譯 九七六
三、泰戈爾戲劇選二篇·····	摩文開譯 九八七
美德蘿·····	九八七
瑪麗尼·····	一〇〇九
四、奈都夫人詩選二十四首·····	摩文開譯 一〇三一
折翼集第四輯 廟二十四首·····	一〇三一
五、聖雄甘地自傳三章·····	陳得利譯 一〇六三
第二章 學校時期·····	一〇六三
第四章 在倫敦的生活·····	一〇七六
第二十三章 土布運動·····	一〇九二
六、普雷姜德小說選二篇·····	一一〇二
進行曲·····	摩榴麗譯 一一〇二
村井·····	摩榴麗譯 一一一六

印度文學歷代名著概說(三)

四、第三期印度教梵文文學名著綜述(約自公元四世紀至十六世紀)

印度婆羅門教，自佛教興盛而衰弱。但至公元第四世紀又隨同笈多王朝的強盛，而婆羅門教復興。復興的婆羅門教，被稱為印度教。於是印度梵文文學亦蓬勃一時，無論哲學著述，詩歌、小說，寓言故事，以至戲劇、美術等，無不呈興盛的現象。直到公元一〇〇一年摩牟特(Mahmud)等的回教軍不斷侵入印度而漸衰。至公元一五二六年，拔巴(Babar)在印度建立蒙古王朝，一五五六年其孫阿克拜(Akbar)即位，採取融治印回兩教文化的開放政策，印度文學再開創新的境界，而轉入另一時期。所以我們可定這四世紀到十六世紀的一千餘年，以印度教文學為主，的梵文文學時代為印度文學的第三期。

旃陀羅笈多一世(Chandragupta I)於公元三二〇年開創笈多王朝(Gupta Dynasty)，這時婆羅門教已模仿佛教的有三身，也分化最高神梵天(Brahma)為三身，即創造神婆羅摩(Bra-

hna大梵天王) 守護神毘溼奴 (Vishnu偏入天) 和破壞神溼婆 (Shiva自在天)，以分別象徵宇宙間事物的生、住、滅三階段。旃陀羅一世之子三慕達羅笈多，少懷大志，承父祖之教，從小即自認是毘溼奴的使徒，以統一印度，宣揚聖教爲己任。他於公元三三五年嗣位後，北伐南征，居然統一全印，並渡海征服了錫蘭。從此印度教盛行於全印度，三慕達羅笈多在位四十五年逝世，其子旃陀羅笈多二世卽位，武功文治，盛極一時，當時他宮庭中詩人雲集，學者羣進，文學、科學、建築、工藝，都呈復興氣象。他選拔九位賢能，幫他治國，有九珍珠之稱。據說大詩人迦里陀莎 (Kalidasa)，就是九珍珠之一。

甲、六派哲學

現在我們先說奧義書以後的六派正統哲學。在印度，本無哲學之稱，他們通常所稱的「見」(darshana)，有「見解」(View) 與「說教」(doctrine) 之義，所以明各論師以其所見示教於人。後來才被西方學者稱之爲哲學。六派哲學都是信仰上帝的存在並承認吠陀經的價值的。六派的名稱是(一)數論、(二)瑜伽、(三)勝論、(四)正理、(五)彌曼差、(六)吠檀多。其中後兩派雖以吠陀爲根據，而前四派則不以吠陀爲根據。這六派不像佛教、耆那教以及唯物論的順世(hauyavikas)派否認吠陀經的價值，所以成爲印度哲學的正統派系。

正統六派，可分三組，每組兩派互有關係。數論派建設二元論的世界觀，說宇宙的根元是物

質原理的自性，與精神原理的神我，開發出二十三諦去說明一切；瑜伽派以數論思想做背景，組織瑜伽哲學。勝論派主張物理的世界觀，對現實世界，從多元論的立場，用實、德、業、同異、和合、根本六句義，說六種範疇，說明一切；正理派拿勝論思想作背景，論究因明正理。彌曼差派紹繼梵書的儀式；吠壇多派紹繼奧義書的思想，都是祖述吠陀的。

(一)數論派

數論派的梵語是僧佉 (Sāṃkhya)，這派哲學的特長，在「要素的分類」，是實體論的哲學。因反對奧義書的觀念論而產生。僧佉一辭，含有計數、推理、辨別、總和等義，故譯為數論。這一派的大師，大概是公元四五世紀與佛教世親同時代的自在黑 (Īśvarakṛṣṇa)，他所著數論頌 (Sāṃkhya Karika)，一名金七十頌，共七十二頌，就是佛典中公元五六七年真諦漢譯的金七十論的頌文。前六十八頌是學說之部，立二十五諦，把宇宙萬有分析為二元二十五諦去說明；後四頌則說次第相承，是附加部分。所謂二十五諦，有四句訣總括之。那是：

(1)能造者為自性 (Prakṛti)

(2)能造所造者為大 (Mahat 或覺Buddhi) 我慢 (Ahaṃkāra) 與喜性的五唯 (5 Tānmatras) 色、聲、香、味、觸

(3)所造者為閏性五大 (5 Mahābhūtas 地、水、火、風、空)，五知根 (5 Buddhindriyas

眼、耳、鼻、舌、身) 五作根 (5 Kormendriya 口、手、足、男女、大遺) 憂性十根、與心根 (Manas)

(4) 非能造非所造者爲神我 (Purasha)

二元即精神與肉體二要素，即主觀和客觀的結合。而數論派哲學的最後目的，則在了悟二十五諦的真義，現證神我與自性的差別，使神我得達解脫之境界。

相傳數論的始祖是迦毘羅 (Kapila)，早於釋尊，釋尊佛學，就曾受到數論的影響。蓋釋尊的祖國所以名劫比羅伐窣堵 (Kapila-Vastu) 者，意即迦毘羅仙之住處也。英國牛津大學梵文學家麥唐納教授 (A.A. Macdonell) 並謂公元前二世紀中流傳於我國的盲跛二人合作故事，係源於數論派的寓言。

數論派最初與吠陀無關，並摒棄梵天與「世界之靈魂」的觀念，演變到後期，始與婆羅門教發生聯繫。

(二) 瑜伽 (Yoga) 派

數論的產生原與宗教信仰無關，而瑜伽卻是宗教信仰的直接結果。瑜伽一詞的本義，原爲束縛 (Yoking) 意志，而使其集中於一點上。爲要達到這種目的，就得控制呼吸，調整坐姿，限制感覺，以便絕對集中思想於一超自然的目標，而圖最後獲得神異的能力與神異的知識。這派

哲學的產生，也早於佛教。故早期佛教中，就有許多屬於這派哲學的法術。印度的苦行者，佛教徒和尼犍子（耆那教徒）就有不同的瑜伽形式。而尼犍子又有露形與白衣的區分。

瑜伽哲學之神自在天 (Isvara)，既不創造，也不行使賞罰。他是一個單獨的精靈，且永遠與物質的最精微份子相結合，所以他獲得權力、良善、智慧等屬性。而虔敬上帝是唯一的瑜伽道德 (Kriyayoga)。其餘的理論，與數論相仿。

瑜伽經 (Yoga Sutra) 相傳是鉢顛闍利 (Patanjali) 所著。瑜伽的哲學體系保存於瑜伽疏 (Yoga-bhashya) 之中，相傳是廣博 (Vyasa 毘耶婆) 所著。其完成的年代，大約在公元五百年左右，別於後世嚴格瑜伽 (hatha-yoga) 的論著，予瑜伽學以外表的規則，例如坐姿、呼吸、飲食等，這瑜伽哲學稱王瑜伽 (raja-yoga)，王瑜伽注重參禪。

(三)勝論派

勝論派在佛典裏把其梵名 Vaisheshika 音譯為毘世師、衛世師、吠世史迦等，或意譯為勝論、勝宗等。

勝論哲學與宗教信仰無關，原為企圖以原子解釋世界起源的一種唯物物的非神學的異端。本派的宗師名迦那陀 (Kanada) 是食穀者之意，一名優樓迦 (Ulluka) 是鵲鵲的意思。他建立(1)實(2)德(3)業(4)同(5)異(6)和合六句義，以考察宇宙人生各問題。後來學者增加「無說」句義，成七句

義，公元六世紀更有慧月（*Mati-Chandra*）撰勝宗十句義論。即就七句義再加有能、無能、俱分三句義。我國唐玄奘譯有勝宗十句義論一卷。

大典勝論經（*Vaisheshika-Sutra*），大約從公元前二百年時開始製作，到公元六百年光景，才整理成現存的體裁。這派的終極目的，是從輪迴解脫而入於出離（*Apavarga*）的境地。本是無神論，後來才成立了一種神靈。

四 正理派

梵語尼夜耶（*Nyaya*），意思是標準的推理法，所以譯作正理。這是闡明推理的學派，也是論究正理的學派。尼夜耶可用於一切辯論。雄辯與深邃的論，在印度古時受到極端重視，所以自然產生一種辯證的方法，名為正理經（*Nyaya Sutra*），正理哲學的創始者及正理經的作者據傳為公元前三世紀的喬答摩（*Gautama* 瞿曇），亦名阿伽薩波陀（*Akashapada*）。但此經實非一人之作，是一再經過修改而成。經分五卷又分兩品。前二卷是關於論理學、知識論，以及辯證法的；第三卷是心理學的；第四卷則論及再生與超脫；第五卷是一種補充材料。其後則有毘多莎耶（*Vatasayana*）的尼夜耶經詳註（*Nyaya-bhasya*）成於公元四世紀，鄔陀約多伽羅（*Udayotakara*）的尼夜耶經釋義（*Nyaya-Varttika*）成於公元六世紀，密須羅（*Vacaspati misra*）的尼夜耶經釋義評論（*Nyaya-Varttika-tatarya-tika*）成於公元九世紀，鄔陀耶那（*Udayan-*